

Ecós de la literatura cristiana apócrifa en fuentes epigráficas:  
Edición e interpretación de una inscripción griega cristiana de  
*Iconium*

Paraskeví GATSIOUFA  
*Universidad de Hamburgo*

*Resumen*

En este artículo presentamos la primera transcripción en minúscula de una inscripción griega cristiana procedente de Konya-Iconium. Uno de los aspectos más interesantes de la inscripción radica en el hecho de que muestra ecos de la literatura cristiana apócrifa.

*Abstract*

This article describes the first transcription of a greek christian inscription from Konya-Iconium. A most interesting aspect of this epigraphical source is associated with the fact that it features reflections and influences from the mystical christian literature.

*Palabras clave:* Epigrafía griega cristiana, transcripción, literatura apócrifa cristiana.

La investigación sobre epigrafía de Asia Menor que hemos desarrollado dentro del proyecto de investigación financiado por la Deutsche Forschungsgemeinschaft, "Epigraphische Volltextdatenbanken zum antiken Kleinasien"<sup>1</sup>, ha sacado a la luz una gran cantidad de inscripciones, a menudo transmitidas de forma fragmentaria, que requieren una nueva consideración y un estudio detenido desde el punto de vista filológico.

En las páginas que siguen presentamos una inscripción un tanto oscura, de la que nunca con anterioridad se ha realizado una transcripción en letra minúscula. Gracias a la que aquí ofrecemos será posible comprender tanto el sentido fundamental de dicho epígrafe como el tipo de inscripción de que se trata. Pero, ante todo, el desciframiento del texto es de gran interés para los estudios religiosos y da origen a una serie de reflexiones y demostraciones, que conducen a conclusiones de gran

1. El proyecto está dirigido por el Prof. del Departamento de Historia Antigua de la Universidad de Hamburgo, Helmut Halfmann, al que desde estas páginas quiero mostrar mi agradecimiento.

calado.

La inscripción procede de Konya (Iconium) y fue editada en 1886 por S. N. Diamantidis<sup>2</sup>, sin que haya habido desde entonces una nueva edición de la misma. El texto en mayúsculas copiado por Diamantidis es como sigue:

ΠΙΤΗΝΟΝΠΤΕΡΩΝΔΙΧΑΠΙΕΤΑΣΘΑΙ8ΚΕΝΙ  
ΩΣ8ΔΕΡΓΟΝΑΝΕΥΘΕΟΥΓΕΝΕΣΘΑΙ  
8ΠΡΟΣΑΝΕΓΕΡΣΙΝΘΩΜΑΣΑΚΕΣΤΩΡ  
Τ8ΠΙΚΛΗΝΟΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣΕΣΤΑΜΙΧΖΑΣ  
ΟΥΕΥΦΗΜΕΙΤΩΠΑΣΕΙΣΙΩΝΕΝΤΑΥΘΑ  
ΕΝΕΤΕΙ ΑΨΛΓ 5

En nuestra transcripción resulta el siguiente texto:

Πιτηνόν πτερῶν δίχα πετᾶσθαι οὐκ ἔνι  
ὡς οὐδ' ἔργον ἄνευ Θεοῦ γενέσθαι,  
οὐ πρός ἀνέγερσιν Θωμᾶς ἀκέστωρ  
τοῦπικλην, ὁ καλούμενός <τε κ>α<ι> Ἴ<οῦδ>ας·  
Θ(εο)ῦ εὐφημεῖτω πᾶς εἰσιῶν ἐνταῦθα.  
Ἐν ἔτει ἀψλγ.<sup>3</sup> 5

La única información que da el editor acerca de este epígrafe es que fue encontrado “ἐπὶ πέτρας ἐκτισμένης ἐν τῇ Ἰκονίῳ ἐκκλησίᾳ τῆς Μεταμορφώσεως, ἔσωθεν καὶ ἀριστερᾷ τῆς αὐλαίας θύρας”. Su contenido se adecúa por completo a la entrada de una iglesia, puesto que advierte, prepara y da consejo a los creyentes, incitándolos a obedecer sus palabras, para lo que recurre a una comparación, un ejemplo bíblico y un imperativo final.

Desde el punto de vista lingüístico es notable la utilización del símbolo 8 para la representación de la ligadura 8 (ου). De otro lado, para el impersonal ἔνεστι, y en lugar de esta forma más común, es utilizada la variante ἔνι. Desde el punto de vista

2. Sabbas N. DIAMANTIDIS, *Ἐπιγραφαὶ Ἰκονίου, Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύνδεσμος ἐν Κωνσταντινοπόλει* (IZ), 1882-83, Anejo del tomo IZ, 1886, pp. 169-181; el epígrafe lleva el número 12, p. 170.

3. El texto se puede traducir del siguiente modo: “No es posible que un pájaro vuele sin alas, / como tampoco que una obra se lleve a término sin la ayuda de Dios, / en la resurrección no <creía> Tomás, ‘el curandero’ / de sobrenombre, también llamado Judas. / Que guarde respeto por Dios todo el que entre aquí. / En el año de 1733.”

estrictamente paleográfico debemos señalar algunos casos de ‘Majuskelverlesungen’<sup>4</sup>: al final de la línea cuarta aparece por error una X, que oculta sin duda la ligadura  $\text{Ϟ}$  repetida varias veces en el texto, mientras que en esa misma línea Z tiene el valor de Δ. Sin embargo, la falsa lectura T / K no tiene explicación. En términos generales la interpretación de la secuencia que precede al nombre Ἰούδας (ΕΣΤΑΜ → ΤΕΚΑΙ) debe ser considerada sólo como un intento provisional de explicación antes que como el resultado de una conclusión firme y segura<sup>5</sup>. Finalmente hay que señalar la confusión de las letras redondas O / Θ, abreviación de ΘΥ, que pertenece a los *nomina sacra* —aunque a menudo se encuentra el nominativo ΘC y el acusativo ΘN—; y desde el punto de vista sintáctico la errónea utilización del caso genitivo en lugar del acusativo, caso regido por el verbo εἰσημέω. La confusión de los casos, así como la de la voz activa y la voz media (o pasiva), es un fenómeno corriente en todo el espectro del material epigráfico<sup>6</sup>.

No es en absoluto sorprendente la omisión de un verbo referido a la infidelidad de Tomás, puesto que su presencia se sobreentiende a partir del complemento preposicional πρὸς ἀνέγεσθιν. En efecto, a un breve texto epigráfico no se le debe exigir corrección sintáctica y gramatical. Además, la completa comunicación del mensaje se logra gracias a alusiones indirectas, y no siempre con procedimientos estrictamente clásicos.

Asimismo es sumamente destacable que en la fuente epigráfica citada se haga uso de una tradición no oficial relacionada con el apóstol infiel Tomás, la cual remonta a los *Hechos* de Tomás<sup>7</sup>, a la *Historia* de Ábgaro, a las enseñanzas de los

4. Este término alemán se ha impuesto en el ámbito de la paleografía y en el de la crítica textual y se refiere a las faltas originadas por el parecido de las letras en la escritura mayúscula y a causa de la ausencia de separación entre las palabras.

5. Con todo no hay que descartar una explicación para esta lectura, si se considera que las respectivas secuencias ΕΣΤ y ΤΕΚ encierran un gran parecido: tanto E y T, de un lado, como T y K, de otro, son letras cuadradas; en relación a Σ y Ε el parecido resulta más que evidente, puesto que no se trata de un *sigma lunare* (=C). Luego sigue en ambos casos Α; y a continuación, en la primera de las opciones, Μ (o doble Λ), donde en nuestra opinión hay que entender Ι, que aparecía sobre la piedra unida de algún modo con la siguiente Ι de Ἰούδας, y que ha conducido a la falsa representación Μ.

6. Son numerosísimos los ejemplos que de ello se pueden observar sobre todo en las inscripciones sepulcrales de Asia Menor. En el caso que nos ocupa el verbo εἰσημέω debería ir en voz activa.

7. *A. Thom. A*, 20, 11, 70. M. BONNET, *Acta apostolorum apocrypha*, vol. 2.2, Leipzig, 1903 (reimpr. Hildesheim, Olms, 1972).

Apóstoles y a la *Historia eclesiástica* de Eusebio<sup>8</sup>, obra en la que se menciona a Judas-Tomás. Sin embargo, el apóstol cuya figura ha prevalecido y que es conocido a partir del Nuevo Testamento, es caracterizado con el adjetivo δίδυμος ('gemelo'), y recibe ese mismo sobrenombre, Δίδυμος. Esta inscripción refleja, pues, una tradición apócrifa, que es resaltada porque precisamente ella pone en evidencia la infidelidad, haciendo hincapié en la posición contraria a la ortodoxia, a saber, en la negación de la fe y de la glorificación de Dios, que es exigida abiertamente a los creyentes con el imperativo εὐφημείτω πᾶς εἰσιῶν ἐνταῦθα<sup>9</sup>.

Además, íntimamente unida a la figura de Judas-Tomás aparece en los escritos apócrifos la tradición del curandero (ἀκέστωρ), una prueba de gran peso, porque este adjetivo aparece en la inscripción en un contexto similar. Un ejemplo ilustrativo ofrece el texto citado a continuación, en el que Judas-Tomás aparece unido a la cualidad de 'sanador' (ιαματικός), que viene determinada por la caracterización y por el sobrenombre ἀκέστωρ / Ἀκέστωρ:

Ὅτε δὲ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν πόλιν, ἐξήταζεν τοὺς φίλους αὐτοῦ περὶ τοῦ πραιτωρίου οὗ ἐκτιζεν αὐτῷ Ἰούδας ὁ καὶ Θωμᾶς· ἔλεγον δὲ αὐτῷ ὅτι οὔτε παλάτιον ἐκτισεν οὔτε ἄλλο τι ἐποίησεν ὧν ἐπηγγέιλато ποιῆσαι, ἀλλὰ περιέρχεται τὰς πόλεις καὶ τὰς χώρας, καὶ εἴ τι ἔχει πάντα δίδωσι τοῖς πένησι, καὶ διδάσκει θεὸν νέον ἕνα, καὶ νοσοῦντας θεραπεύει καὶ δαίμονας ἀπελαύνει καὶ ἄλλα πολλὰ ποιεῖ παράδοξα καὶ νομίζομεν ἡμεῖς ὅτι μάγος ἐστίν. Ἄλλ' αἱ εὐσπλαχνίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἰάσεις αἱ δωρεὰν ἐξ αὐτοῦ γινόμεναι...<sup>10</sup>

Esta inscripción cristiana está datada de forma precisa en el año 1733, siempre y cuando sea fiable la copia sacada por Diamantidis, la única fuente de la que

8. Eus. *HE*, I, 13; II, 1. G. BARDY, *Eusèbe de Césarée, Histoire ecclésiastique*, 3 vols. (Sources Chrétiennes, vol. 31, 41, 55), Paris, 1952-55-58.

9. La explicación de que este Tomás del epígrafe pudiera ser el constructor o el donante del templo no es convincente. En ese hipotético caso la inscripción focalizaría su atención sobre él, resaltando sin un motivo claro las tres denominaciones suyas: Θωμᾶς, Ἀκέστωρ y una tercera; a ello habría que añadir el patronímico en genitivo. (En este caso el verbo εὐφημείτω estaría empleado absolutamente sin objeto, y la secuencia OY resultante que le precede sería la terminación del patronímico). Sin embargo, por lo que respecta al sentido, no existiría ninguna relación entre la primera parte de la inscripción y el imperativo final.

10. *A. Thom. A*, 20. La razón de este atributo ἀκέστωρ puede radicar quizá en el hecho de que Tomás colaboró en la misión de uno de los Setenta, Tadeo el sanador, el cual curó entre otros también a Ábgaro. Más detallado en Eus. *HE*, I, 13, 11-19.

disponemos. Lamentablemente no es posible ofrecer una datación concreta, puesto que no hay posibilidad de corroborarla a partir de otras fuentes.

De gran importancia es el eco que en este epígrafe encuentra la tradición cristiana apócrifa, que aún subsiste en una inscripción cristiana del siglo XVIII. Interesante sería el descubrimiento y la posterior investigación también de otros materiales epigráficos que puedan ser testimonio vivo de la conservación de dicha tradición y que puedan ofrecer otros reflejos de la literatura cristiana apócrifa.